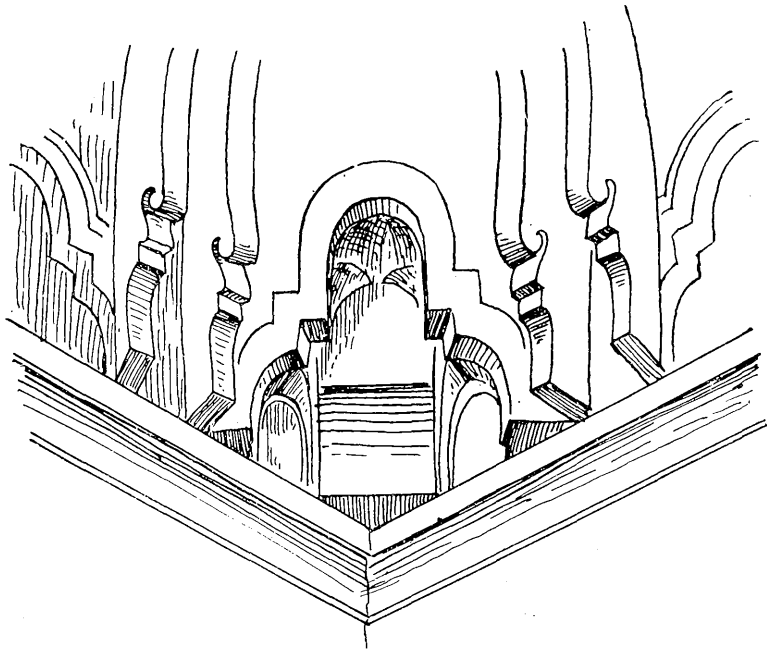


## INTERCAMBIOS ARTÍSTICOS ENTRE EGIPTO Y EL OCCIDENTE MUSULMÁN

Tal es el tema de la comunicación presentada por el señor G. Marçais al VIII Congreso del Instituto de Estudios Superiores Marroquíes, que se publica en la revista *Hespéris* <sup>20</sup>.

Sin entrar en el estudio de lo mucho que el arte musulmán



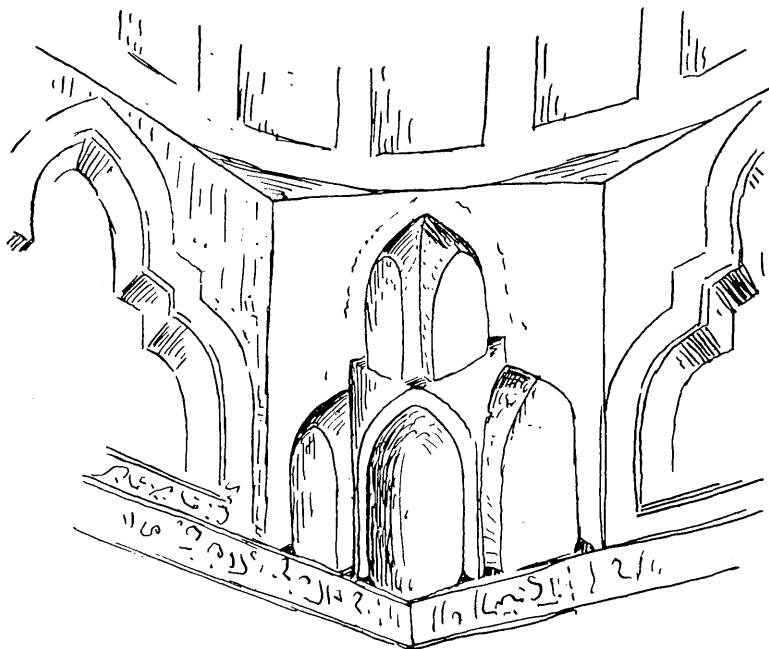
Tremecén. — Mezquita mayor (1135). Trompa de la cúpula.

*Dibujo de G. Marçais.*

de Occidente debe al oriental, el Sr. Marçais inicia su trabajo analizando dos posibles manifestaciones, con un siglo de intervalo, de la influencia egipcia sobre el arte de Andalucía y del Magrib.

<sup>20</sup> G. Marçais, *Les échanges artistiques entre l'Égypte et les pays musulmans occidentaux* (*Hespéris*, XIX [1934], pp. 95-106).

La decoración de los tableros del techo de la mezquita cordobesa presenta analogías con motivos mesopotámicos, y la semejanza es aún mayor con el arte — tan mesopotámico, a su vez — de la mezquita de Ibn Ṭulūn en El Cairo. En cambio, la decoración de las vigas del techo del gran santuario andaluz,



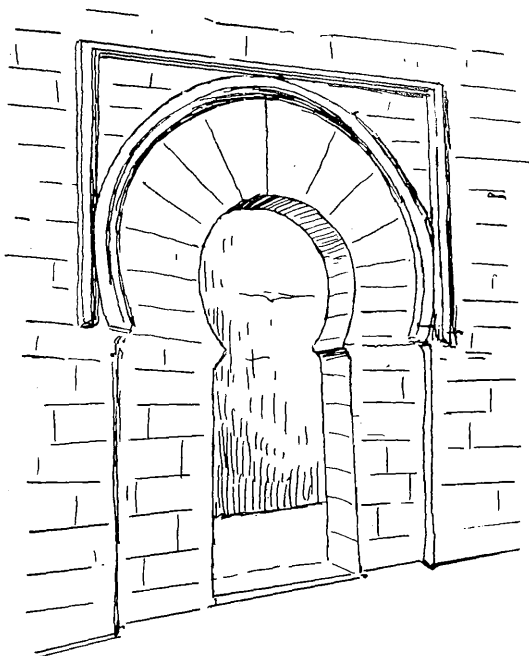
El Cairo. — Mausoleo de Sitta ʿAtīqa (1100-1120). Trompa de la cúpula.

*Dibujo de G. Marçais.*

recuerda a Fustāt, o más bien a El Cairo, y no debe apenas nada a Mesopotamia: evoca el arte fātimī, tal como se presenta en la mezquita de al-Ḥākim, construída hacia el año 1000. En los minaretes de esta mezquita y en las vigas de la de Córdoba aparecen combinaciones de elementos vegetales y geométricos y entrelazados de cintas o galones, rectos y curvos, y de tallos.

El otro caso de influencia egipcia corresponde a los comienzos del siglo XII y a la mezquita almorávid de Tremecén, construída en 1135. La cúpula que en este santuario, de tradición

cordobesa, precede al *mihṛāb*, tiene en los ángulos unas pequeñas trompas de mocárabes, acusadas en los frentes por arcos mixtilíneos, que parecen engendradas por esas formas estalactíticas. Es evidente la analogía de estos arcos con los empleados en lugar análogo en la tumba de Sitta ʿAtīqa en El Cairo, cons-



El Cairo. — Mezquita de Ibn Ṭulūn. Puerta del minarete.

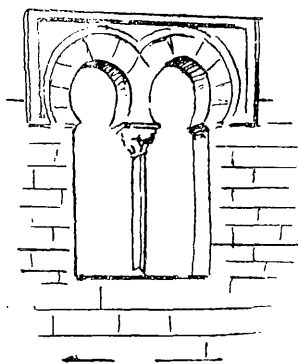
*Dibujo de G. Marçais.*

truída entre 1100 y 1120. La importación de ese arco se relaciona, sin duda, con el problema de la transmisión de los mocárabes, nacidos en Oriente, al Magrib y a Andalucía <sup>21</sup>.

Más escasas parecen ser las influencias ejercidas por el arte

<sup>21</sup> De estas trompas derivan algunas almohades, también de mocárabes, como las del *mihṛāb* y las de las bóvedas del minarete de la Kutubiyya, en Marrākuṣ (tercer cuarto del siglo XII).

musulmán occidental sobre Egipto. Probables recuerdos ifriqiēs ofrece el plano de la mezquita de al-Azhar, cuya nave central está bordeada por dobles columnas y presenta cúpulas en sus extremos, caracteres ambos que parecen inspirados en la mezquita de Qayrawān. La influencia ifriqī es más patente en los pórticos salientes, abiertos por un gran arco central flanqueado de nichos, de la mezquita de al-Ḥākīm (hacia el año 1000), derivados del de la de Mahdiyya, disposición repetida en las



El Cairo. — Mezquita de Ibn Ṭulūn. Ventana del minarete.

*Dibujo de G. Marçais.*

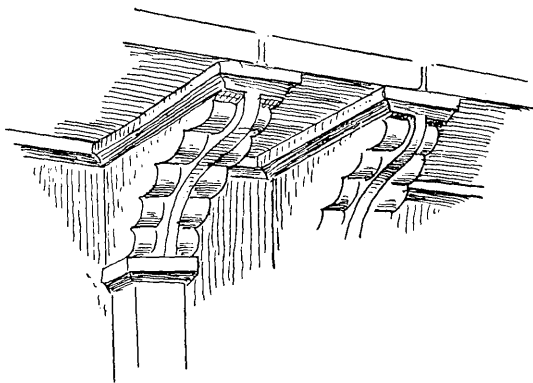
mezquitas de al-Aqmar (1125) y en la del sultán mameluco Baybars I (1267). Mesopotámicos, pero a través de la Ifriqiya aglabī, son los nichos de fondo plano, cubiertos con un cuarto de estera, de la mezquita de al-Ḥākīm. Los cuadrados puestos en diagonal, que encontramos en este mismo santuario como tema decorativo, deben de proceder de Qayrawān o de Susa, donde existían desde el siglo IX.

A artistas del Magrib atribuye Marçais la decoración de las celosías y de la guarnición de los arcos de la mezquita de Ṣāliḥ Ṭalā'i, de 1160, cuyo arte evoca el almohade o el almorávid tardío. Sus celosías parecen simplificación de las del fondo del *mibrāb* de la mezquita mayor de Tremecén. Estas influencias pueden explicarse por el prestigio que, como campeón del Islam, gozó 'Abd al-Mu'min. En fecha más tardía — 1194 — el *mibrāb* de Tozeur responderá aún al mismo reflejo hispanomagribī.

Poco más de un siglo después, en 1296, el sultán mameluco Lāyīn realiza varias obras en la mezquita de Ibn Ṭulūn en El Cairo, en las que aparecen temas andaluces, como son: la puerta del minarete, de arco de herradura, con arquivolta y alfiz; una ventana en el mismo lugar, cuyo vano forman dos arcos gemelos, también de herradura y con idéntica guarnición, sobre una columna central; modillones de róleos o lóbulos bajo el arco

que une el minarete a la mezquita, y un modillón de madera tallado en forma de proa. Don Ricardo Velázquez, en su monografía *Medina Azzahra y Alamiriya*, creyó en una influencia inversa, atribuyendo esas obras de la mezquita de El Cairo a una época bastante anterior a aquella en que, realmente, se ejecutaron <sup>22</sup>.

A comienzos del siglo XIV Egipto y el Magrib mantuvieron estrechas relaciones, y en tal momento — propicio a los in-



El Cairo. — Mezquita de Ibn Tūlūn. Modillones.

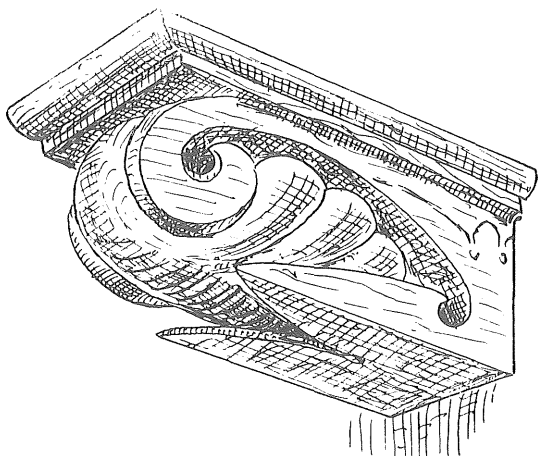
*Dibujo de G. Marçais.*

tercambios artísticos — el sultán mameluco de Egipto ordenó, el año 1303 (703), restaurar la mezquita de al-Ḥākim. Las obras hechas entonces manifiestan la expansión de las modas occidentales. La analogía de una de las decoraciones de yeso de esa mezquita con las de edificios del Magrib contemporáneos o

<sup>22</sup> El Sr. Marçais acepta para estas obras las fechas que les asigna el Sr. Hauteœur (*Les Mosquées du Caire*, par Louis Hauteœur et Gaston Wiet, texte, I, París, 1932, pp. 112, 215 y 216), quien afirma que el minarete sufrió mucho a fines del siglo X y se comenzó su demolición, siendo tal vez reparado por Lāyīn, restaurador de la mezquita en 1296. Los señores Van Berchem y Creswell creen que el minarete actual es el de Ibn Tūlūn. La hipótesis de Hauteœur parece aventurada, y, tanto el alminar como el arco o puente que lo une al santuario, merecen ser objeto de un detenido análisis que desentrañe su cronología y las influencias que actuaron en su construcción.

algo anteriores, como la mezquita de Taza (1294) y la de Sidi bel-Hasan en Tremecén (1296), es grande.

Como contribución al estudio del origen de las formas artísticas y de su evolución puede tener interés examinar con algún detenimiento la ménsula de madera tallada encontrada por el Sr. Marçais en una sala inmediata a la mezquita de Ibn Tūlūn,

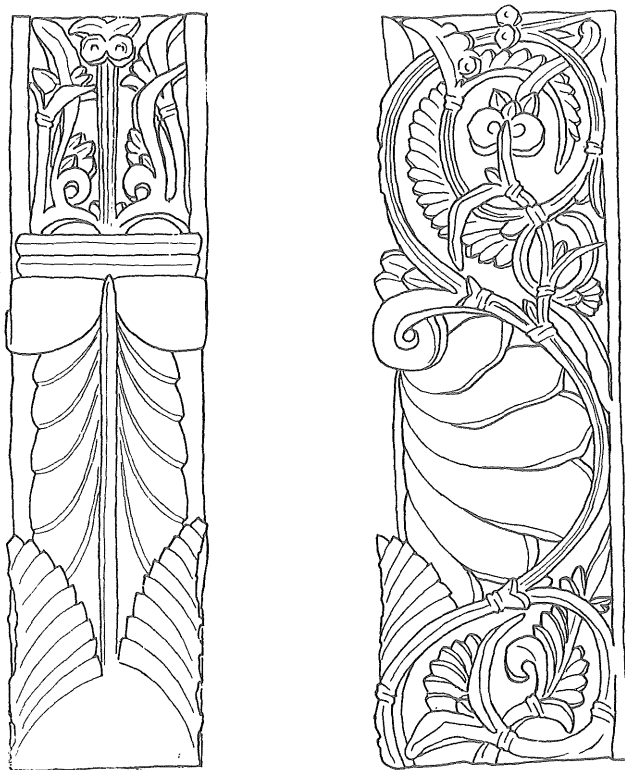


*El Cairo. — Mezquita de Ibn Tūlūn. Ménsula de madera.*

*Dibujo de G. Marçais.*

de la cual publica un dibujo. El distinguido arqueólogo francés señala su semejanza con las ménsulas de la sinagoga toledana de Santa María la Blanca, y, tal vez a causa de ello, se inclina a suponer que esos elementos de abolengo hispánico de la mezquita de Ibn Tūlūn proceden de Toledo. Pero modillones análogos, con su extremo en forma de proa, se encuentran por toda la España musulmana y mudéjar, y los demás elementos hispánicos de la mezquita egipcia, tanto por su material — piedra de sillería —, como por su forma — arcos de herradura muy cerrados con arquivolta y alfiz; ventanas de huecos gemelos; cornisa de modillones lobulados, que recuerda la de las iglesias mudéjares de Córdoba —, forman parte de las tradiciones artísticas

de esta gran ciudad andaluza, en la que temas califales se repiten hasta épocas posteriores al siglo XIII. Tal vez, si admitimos las fechas que propone el Sr. Marçais para las obras españolas de



Zaragoza. — Museo Arqueológico. Ménsula procedente de la Aljafería (¿1050-1083?). Frente y costado.

Ibn Ṭūlūn, cabría suponer que artistas andaluces — emigrados después de la conquista de Córdoba (1236) y Sevilla (1248) por San Fernando — levantaron la puerta de la biblioteca de la mezquita mayor de Qayrawān<sup>23</sup>, y, prosiguiendo su viaje hacia

<sup>23</sup> En 1293 se hicieron importantes obras de restauración en la mezquita de Qayrawān, construyéndose entonces los pórticos laterales, en uno de los cuales

Oriente, tal vez camino de la Meca, trabajaron en las obras de 1296 en la mezquita de Ibn Ṭulūn en El Cairo.

Respecto al modillón tallado en forma de proa, con surcos, aparece por primera vez en el palacio de la Aljafería de Zaragoza, edificado probablemente bajo al-Muqtadir (1050 a 1083), como ménsula de yeso sobre la que arrancaban los nervios de una bóveda. (Esta fué destruída hace bastantes años, conservándose las ménsulas repartidas entre los Museos Arqueológicos de Madrid y Zaragoza.) En los Cuartos de Granada de la alcazaba de Málaga aparecieron recientemente, junto con otros restos de



Madrid. — Museo Arqueológico Nacional. Canecillo (restauración) del siglo XII.

*De la obra «Ornamentación mudéjar toledana», de Gómez-Moreno.*

techumbre atribuíbles a mediados del siglo XI, unas zapatas o ménsulas de proa, de madera, que tal vez servirían de apeo a vigas o a tirantes.

Esa forma de proa, que en su origen fué sencillamente una hoja recurvada <sup>24</sup>, debe de proceder de la de otras ménsulas que se labraron para Madinat al-Zahrā' y para la mezquita de Córdoba durante el reinado de al-Ḥakam II (961-976), así como para las puertas de la ampliación que hizo Almanzor en este último santuario (987 a 990). Unas tienen la forma de ménsu-

— *Bāb Lalla Rayḥāna* — se combinan, en forma muy original, las disposiciones tradicionales de Ifríqiya con la decoración hispanomagribí (*Coupolet et plafonds de la grande Mosquée de Kairouan*, par Georges Marçais, Tunis-Paris, 1925, p. 58).

<sup>24</sup> En la obra *Baudenkmale in Spanien und Portugal*, herausgegeben von Constantin Uhde, I, Berlin, 1892, se supone — pp. 24 y 26 — que esta forma de ménsula procede de una imitación de la proa de algunos navíos, hipótesis totalmente infundada.



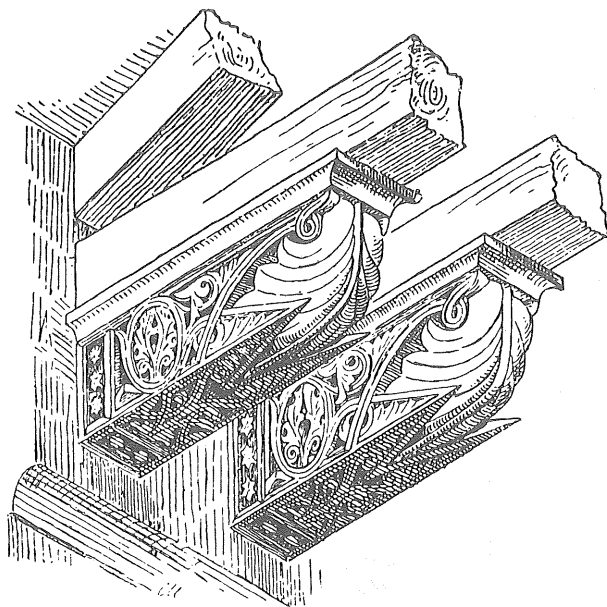
las de baquetones o cilindros tangentes, y su frente se decora con una hoja recurvada, que parece una concha (hay varias así en la nave central de la Mezquita, encima de los cimacios, destinadas a aumentar la sección de los pilares sobre las columnas). Otras, con oficio — a la vez — de impostas, reciben el vuelo de la arquivolta y del alfiz que la encuadra, en el arco de en-



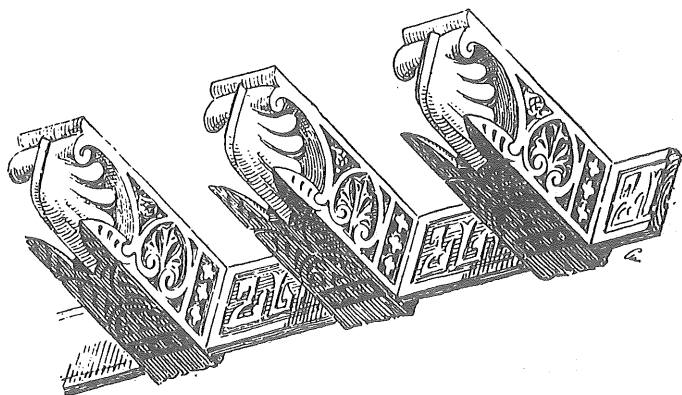
Granada. — Museo Arqueológico. Canecillo del siglo XII.

*De la obra «Ornamentación mudéjar toledana», de Gómez-Moreno.*

trada al *mihrāb*. De éstas, de mármol y arte decorativo selecto, parecen derivar las de la puerta oriental de al-Ḥakam II — en el interior del santuario desde la ampliación de Almanzor —, y las de las puertas de ésta, así como bastantes piezas sueltas encontradas en Madīnat al-Zahrā', de piedra caliza y labra mucho más torpe. El perfil de todas es el repetido motivo de lóbulos convexos, que, en las del *mihrāb* y las que de ella se derivan, está formado por hojas recurvadas, más otra grande digitada bajo éstas y también enrollada, que es la que da origen al modi-



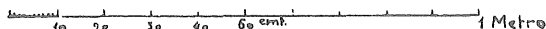
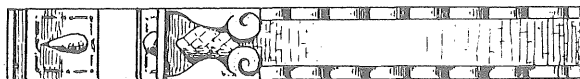
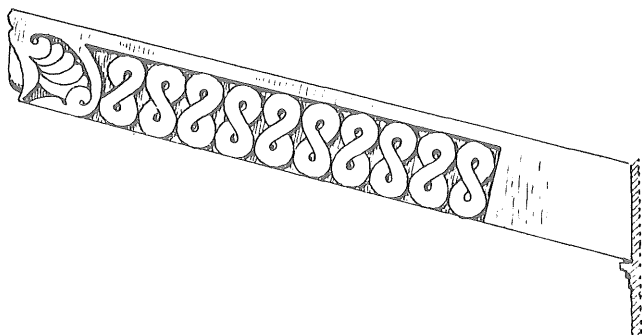
*Toledo.* — Santa María la Blanca. Ménsulas de apeo de los tirantes de la armadura. (Hacia 1200.)



*Madrid.* — Museo Arqueológico Nacional. Canecillos procedentes de Toledo (siglo XIII o XIV).

llón de proa con surcos, recuerdo éstos de los foliolos de la hoja de que proceden.

Las fotografías y dibujos adjuntos darán idea, mejor que la más detallada descripción, de estos elementos decorativos y de la verosimilitud de la hipótesis según la cual derivarían de ellos las ménsulas de Málaga y de la Aljafería de Zaragoza y la numerosa serie de ménsulas, modillones y canecillos posteriores.



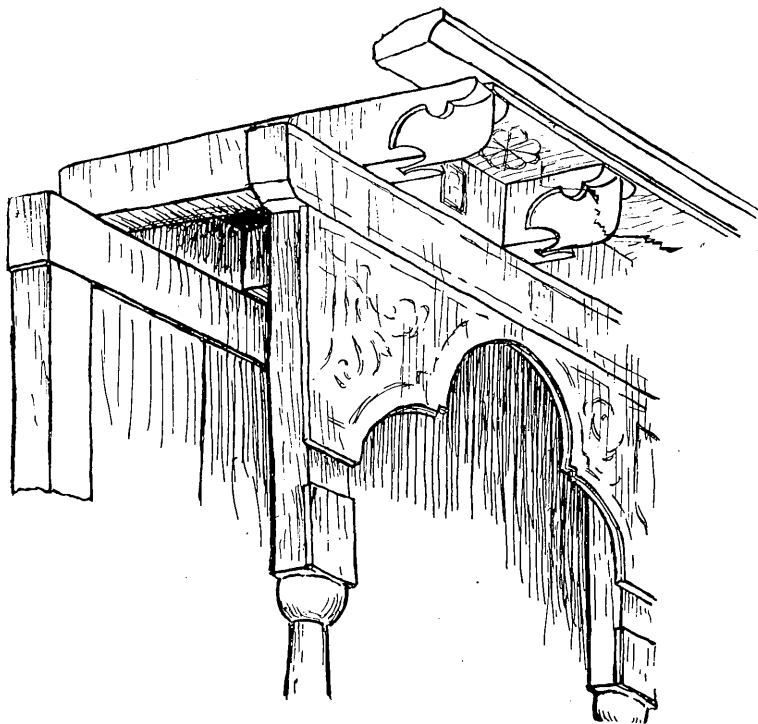
Granada. — Canecillo del Maristán (siglo XIV).

Después de las ménsulas de la Aljafería volvemos a encontrar la misma forma de proa — es decir, de hoja recurvada — aplicada a las que apean los tirantes de la armadura de la nave central de la mezquita mayor de Tremecén (1135); y en otras, también del siglo XII, conservadas unas en los Museos Arqueológicos de Madrid, Toledo y Granada <sup>25</sup>, y aprovechadas otras en las armaduras modernas de las iglesias de Santa María de Tarifa (Cádiz) y de San Millán de Segovia <sup>26</sup>. De fines del siglo

<sup>25</sup> M. Gómez-Moreno, *La ornamentación mudéjar toledana*, p. 5, figuras 5 y 16 y lám. IV.

<sup>26</sup> Véanse las páginas 34-44 de esta *Crónica*.

XII o comienzos del XIII serán, juzgando por la fecha probable del edificio, los canecillos que apean los tirantes de la armadura de la nave central de Santa María la Blanca de Toledo. Varios,



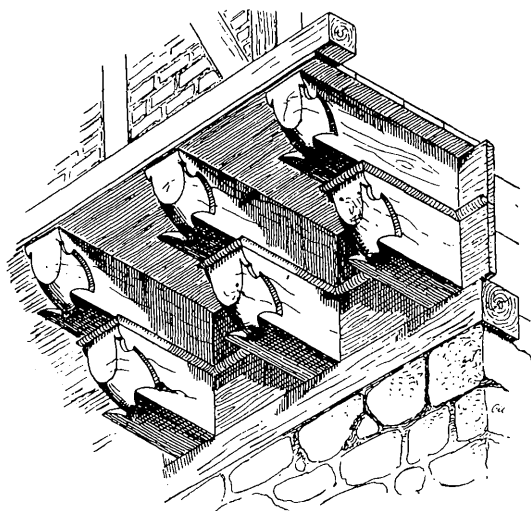
*Madrid.* — Museo Arqueológico Nacional. Detalle de la sillería del coro de Santa Clara de Astudillo (Palencia). (Segunda mitad del siglo XIV.)

*Dibujo de Francisco Cañoto.*

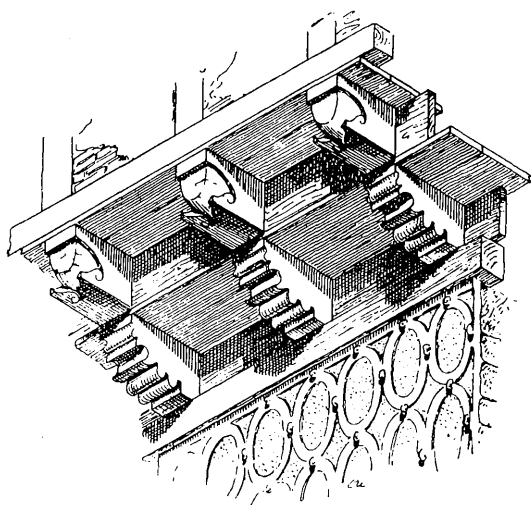
inéditos, de la armadura del refectorio de las Huelgas de Burgos<sup>27</sup>, debieron de labrarse en el siglo XIII. De 1296 es, según el Sr. Marçais, el de la mezquita de El Cairo.

En los canecillos de los aleros del siglo XIV de la Alham-

<sup>27</sup> Encima de las bóvedas de ojivas. Debo esta noticia al arquitecto D. Francisco de A. Iñíguez.



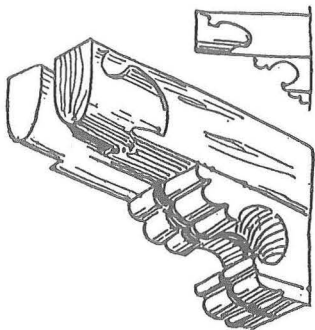
*Burgos.* — Arco de Santa María. Ménsulas sosteniendo el vuelo del piso alto (siglo XIV).



*Segovia.* — Ménsulas sosteniendo el vuelo del piso alto de una casa.

bra de Granada aparece frecuentemente esa forma, utilizada también — como gárgola labrada en piedra — en la torre de Comares y en la puerta de la Justicia del palacio granadino.

En el arte mudéjar persiste la forma de proa hasta época



muy avanzada para el vuelo de ménsulas, modillones y canecillos y, simplificada su talla, sin los surcos, pasa a la arquitectura popular de Castilla y Aragón, en la que se conserva hasta bien entrado el siglo XVI.

¡Curiosos avatares de una forma decorativa, que comienza como ménsula de mármol en la mezquita cordobesa; se copia después en piedra y yeso; y, transformada en ménsula o zapata de madera, se di-

*Segovia.* — Ménsulas de una casa.

fundió por la España musulmana y Berbería, llegando hasta El Cairo, para volver otra vez a labrarse en piedra, convertida en gárgola, en las torres de la Alhambra! — LEOPOLDO TORRES BALBÁS.